

# Laurence Jay-Rayon Ibrahim Aibo, Ph.D., CoreCHI™

Translation Studies Scholar, Translation Instructor, Translator, Interpreter

English>French & German>French Translator  
English<>French & German<>French Interpreter  
[laurence@intofrenchtranslations.com](mailto:laurence@intofrenchtranslations.com)  
(517) 980 4816 – (973) 402 3949

[Academia/LaurenceJayRayon](#)  
[A Colony in Crisis in Haitian Creole](#)  
[LinkedIn/LaurenceJayRayon](#)  
[Into French Translations](#)

## SUMMARY

My career spans positions as an instructor of translation and translation studies, interpreter, translator, and cultural mediator in France, Germany, Djibouti, Québec, and the United States. I have extensive experience in academia and in the private and public sectors. Since 2018, I have been running my consulting firm, [Into French Translations](#), and offering an array of services as a translator trainer, translation curriculum consultant, translator, and interpreter.

## LANGUAGE AND CULTURAL PROFICIENCY

Proficiency	Life and Work Experience
French: native speaker	France: Native country
English: native proficiency	Germany: 1988–89
German: near native proficiency	Djibouti, East Africa: 1997–98
Spanish: strong knowledge	Montreal, Canada: 2002–07
Somali: basic knowledge	USA: Since 2007

## EDUCATION AND CREDENTIALS (SELECTED)

### CoreCHI™ certified healthcare interpreter

Certification Commission for Healthcare Interpreters **2019**

**Ph.D. in Translation Studies** **2011**

**M.A. in Translation** **2006**

Département de linguistique et de traduction  
Université de Montréal, Canada

**M.A. in Applied Foreign Languages (English & German)** **1992**

**B.A. in Applied Foreign Languages (English & German)** **1990**

Concentration in Business Translation  
Université Paul Valéry, Montpellier, France

## TEACHING AND COURSE DESIGN EXPERIENCE (SELECTED)

**Translation Faculty, University of Massachusetts Amherst** **2019–**

- Teach translation in the [Online Certificate in Professional Translation and Interpreting](#)

**Fixed-term Assistant Professor, French and German Translation** **2017–18**

**Fixed-term Director, Center for Translation and Interpreting** **2015–17**

Montclair State University, Department of Modern Languages and Literatures

- Developed graduate translation curriculum with faculty across three departments

- Created public digital repository of over 300 online terminology resources
- Built alliances with major stakeholders in the translation industry
- Organized translation talk series with leaders in the profession: United Nations, translation agencies, professional associations, scholars, and accomplished translators
- Designed community-based translation course in partnership with the International Rescue Committee to serve the Congolese refugee community in New Jersey
- Created volunteer interpreter and translator network across languages on campus
- Trained faculty and students in computer-assisted translation tools
- Spearheaded [Haitian Creole digital translation project on Haitian history](#) in collaboration with four U.S. institutions, and mentor Haitian student translators
- Set up international partnership with Université Laval's translation program
- Organized June 2018 [conference on translation pedagogy](#)
- Wrote and received grants from the Quebec Government Office and the New Jersey Council for the Humanities

**Instructor, French and Translation**

**2013–15**

NYU School of Professional Studies

Montclair State University, Department of Modern Languages and Literatures

**Instructor, French Business Writing**

**2003–06**

Bruner Business Communication, Toronto, Canada

**COURSES TAUGHT & TRANSLATION CURRICULUM DEVELOPED**

**Graduate Courses**

- Introduction to Translation Theory
- Translation, Reading, and Culture
- French Research Seminar

**Undergraduate Courses**

- French Translation I, II, III (theory & practice)
- German Translation I (theory & practice)
- Introduction to Francophone Literatures
- French Stylistics and Composition
- French Spoken Language Practice
- Intermediate French II
- Beginning French and German I and II

**Non-Credit Online Course**

- En–Fr Translation for Human Resources
- Translation & Interpreting Ethics and Standards

**Graduate Curriculum Development**

- Literary Translation
- Audiovisual Translation
- Capstone Translation Practicum
- Community Interpreting
- Medical Translation
- Business Translation
- Marketing Translation and Localization

**Continuing Education Curriculum Development**

- French Business Communications
- Translation for Community Interpreters

**SPECIALIZED TRAINING AND CONTINUING EDUCATION**

- Online Faculty Development Course, University of Massachusetts **2019**  
*Developed pedagogical and technical knowledge of online education*
- CCHCP Bridging the Gap, training for medical interpreters, 40 hrs **2018**
- Professional Subtitling Techniques, Carol Alfaró Translations, 16 hrs **2017**
- Audiovisual Translation Research Summer School, 40 hrs **2017**  
Glendon College at York University

## TRANSLATION AND INTERPRETING EXPERIENCE (SELECTED)

- Into French Translations LLC, Owner** 2018–
- Translator Training & Translation Studies Consultant
  - English to French and German to French Translator
  - English<>French and German<>French Interpreter
- English<>French Interpreter, International Rescue Committee** 2016–2018
- Consecutive interpreting for French-speaking asylum seekers
- Services Multilingues Laurence Ibrahim Aibo** 2003–11
- Freelance translator and editor in the greater Montreal area
- Areas of specialization included advertising and marketing, culture, travel, health and life sciences, human resources, scholarly material
  - Clients included art and culture organizations, University of Moncton, Health Canada and the biotech industry, Federal Government of Canada, Laval Chamber of Commerce
- International Communications Manager (UK, Germany, and Japan)** 1992–2002
- Comité Régional du Tourisme, Toulouse, France (Regional Tourism Authority)
- Interpreted for delegations of journalists (English<>French; German<>French)
  - Supervised translation and transcreation projects
  - Oversaw PR and marketing campaigns
  - Developed media relations with travel and culture journalists

<b>GRANTS (SELECTED)</b>	<b>2007–19 cumulated amount</b>	<b>\$180,000</b>	
Action Grant ( <i>pending</i> )	New Jersey Council for the Humanities	\$20,000	<b>2019–20</b>
Incubation Grant	New Jersey Council for the Humanities	\$5,000	<b>2017–18</b>
Québec – United States University Grant Program	Québec Government Office	\$4,000	<b>2017–18</b>
Local Arts Grants Program	Morris Arts	\$16,000	<b>2014–</b>
Mini Grants Program	The Doctorow Foundation	\$8,000	<b>2014–</b>
J.-A. Bombardier Doctoral Fellowship	Social Sciences and Humanities Research Council of Canada	\$105,000	<b>2008–11</b>

## PEER-REVIEWED PUBLICATIONS

### Book

*The Politics of Translating Sound Motifs in African Fiction*  
Forthcoming from John Benjamins Publishing Company

The book examines fiction books by African writers of English or French expression and their translations into French or English, respectively. It highlights their aural poetics and their articulation with the writers' literary heritages and examines how the translators reacted to these components.

## BOOK CHAPTERS

"Using Discussion Forums in Translator Training: A Tool for Dialogic Pedagogy." *Economic, Business, Financial, and Institutional Translation*. Eds. Eric Poirier and Daniel Gallego. Cambridge, MA: Cambridge Scholars. 2018. 211–221. Print.

"Thundering Poetics/Murmuring Poetics: Doing Things with Words as a Marker of Identity." *Writing Through the Visual and Virtual: Inscribing Language, Literature, and Culture in Francophone Africa and the Caribbean*. Eds. Ousseina Alidou and Renée Larrier. Lanham, MD: Lexington Books, 2015, 213–229.

## PEER REVIEWED ARTICLES

"Les voies de la répétition de Hove, la voix de la traduction chez Richard/Hove's Devices of Repetition, Richard's Voice in Translation". *Hermēneus. Revista de Traducción e Interpretación/Hermēneus. Journal of Translation and Interpreting* 16 (2014):143–166. Print.

"Translating Aural Aesthetics in Contemporary African Narratives: a Case Study", *Research in African Literatures* 44.1 (2013): 166–178. Print.

"Poétique et politique traductive décolonisante : la traduction française d'Ayi Kwei Armah". *Tusaaji: A Translation Review* 1 (2012). Web.

"À l'écoute de l'écrit, vers une transposition raisonnée en traduction". *Pouvoirs de la transposition : la pensée disciplinaire en question*. Edited by Mathilde Branthomme. Montréal: Le Groupe "Penser la théorie." (2011): 43–56. Print.

"Les motifs sonores dans la littérature africaine europhone : exemple et jalons théoriques dans une perspective traductive". *TTR* 23.1 (2010): 95–122. Print.

"Traduire les réseaux métaphoriques chez Nuruddin Farah". *Meta* 52. 4 (2007): 839–858. Print. Dancette, Jeanne, Louise Audet, and Laurence Jay-Rayon. "Axes et critères de la créativité en traduction". *Meta* 52.1 (2007): 108–122. Print.

## BOOK REVIEWS

Rev. of *Reading Nuruddin Farah: The Individual, the Novel, and the Idea of Home*, by F. Fiona Moola (2014). *Research in African Literatures*, 46.2 (2015):170–172. Print

Rev. of *Literature in Translation: Teaching Issues and Reading Practices*, eds. Carol Maier and Françoise Massardier-Kenney (2010). *Meta: Translators' Journal*, 58.1 (2013): 256-259. Print.

Rev. of *Translation as Reparation: Writing and Translation in Postcolonial Africa*, by Paul F. Bandia (2008). *TTR* 23.1 (2010): 194-204. Print.

Jay-Rayon, Laurence, and Mariana Raffo. Rev. of *Interculturalidad & Traducción, Revista Internacional/Interculturality & Translation, International Review*, issues 1 and 2, eds. Santoyo and Álvarez-Maurí. *Meta* 54.1 (2009): 161-163. Print.

Rev. of *The Bilingual Text: History and Theory of Literary Self-Translation*, by Jan Walsh Hokenson and Marcella Munson. *TTR* 21.2 (2008): 256-266. Print.

## PRESENTATIONS AND LECTURES (SELECTED)

### RECENT INVITED LECTURES AND PUBLIC TALKS

2019: Invited Speaker at the [400 Years of Inequality](#) Symposium, The New School, New York City, NY. "A Colony in Crisis in Haitian Creole Translation"

### RECENT PAPER PRESENTATIONS

2018 Intentionally Digital, Intentionally Black Conference, October 18, Center for African American History, Culture and the Digital Humanities at the University of Maryland, College Park. "Decolonizing Colonial Documents: Translating A Colony in Crisis into Kreyòl"

2017 Conference of the American Translators Association, October 25-28, Washington, DC. "Benefits of Engaging Translation Students with Refugee Communities"

2016 American Literary Translators Conference, Oakland, CA, October 6-9  
De Jager, Marjolijn and Laurence Jay-Rayon: "The Ear at Work when Translating Assia Djebar"

2016 International Conference on Economic, Business, Financial, and Institutional Translation August 17-18, Trois-Rivières, Québec, Canada  
"Sharing Insights on Teaching an Online, Asynchronous Translation Class"

2016: [Symposium on Language and the UN Sustainable Development Goals](#)  
April 21-22, United Nations, New York City  
Jay-Rayon, Laurence and Amy Tuininga: "Sustainability is a Conversation"

## PROFESSIONAL AFFILIATIONS AND LEADERSHIP INVOLVEMENT

- ATA Educators Division Leadership Council Member **2019–**
- Women in Localization Northeast Chapter Events Lead **2019–**
- Lakeland Youth Symphony Orchestra Grant Writer **2011–**
- New York Circle of Translators
- Canadian Association for Translation Studies

## JOURNAL REVIEWER

- *Meta: Translators' Journal* (Canada)
- *Tusaaji* (Canada)
- *Hermēneus: Revista de Traducción e Interpretación/Journal of Translation and Interpreting* (Spain)
- Reviewer for the 2018 special issue of *Translation Spaces* ("Translation in NGOs")